

ном поле изучения XVIII века проблемы комментария (как и монографических образцов этой работы: можно назвать, например, комментарий Л. И. Кулаковой и В. А. Западава к «Путешествию из Петербурга в Москву» (1974)).

Укажем в конце на досадное несовершенство издательской подготовки книги, проявившееся, в частности, в количестве опечаток, обидном для издательского дома, давно и успешно занимающегося филологической продукцией. Обширному комментарию остро не хватает указателя имен (а отчасти и произведений). Электронная версия на данный момент (декабрь

2020 — июль 2021 года) недоступна. В описании книги указано, что это второе издание, но первого не найти в библиотечных каталогах. Тираж — 300 экземпляров — не дает надежды, что комментарием смогут воспользоваться студенты и тем более школьники для подготовки к экзаменам (что заявлено автором как одна из целей). Однако специалистам книга М. Ю. Осокина послужит если и не источником открытий, то одной из отправных точек для обращения к проблеме научного издания Д. И. Фонвизина и к проблеме научного комментирования произведений русской литературы XVIII века.

DOI: 10.31860/0131-6095-2021-4-239-240

© А. О. Дёмин

ПУБЛИКАЦИЯ ИЗ АРХИВА Г. Р. ДЕРЖАВИНА В КНИГЕ О БИТВЕ ПРИ САЛАМИНЕ*

Книга Е. В. Лукина представляет собой подборку исторических и литературных сочинений, посвященных битве при Саламине (480 год до н. э.), которую составитель полагает первым масштабным военным конфликтом между Западом и Востоком, сражением свободы и тирании.

Е. В. Лукин (род. 1956) — петербургский прозаик, поэт, историк, переводчик. Окончил исторический факультет Ленинградского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. Член Союза писателей Санкт-Петербурга и Союза писателей России. Лауреат литературных премий. Очерк его биографии и творчества находится на с. 286–288.

В книгу вошли фрагменты русских переводов из трудов древних и новых авторов, посвященных этому событию: восьмая книга «Истории» Геродота, трагедия Эсхила «Персы», ном «Персы» Тимофея Милетского, биографический очерк о Фемистокле из «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха, оперное либретто П. Метастазо «Фемистокл» в двух переводах, стихи Ригаса Фереоса и Дионисия Соломоса о битве при Саламине. Специально для этого издания Е. В. Лукин сделал переводы поэмы Тимофея и «Гимна свободе» Соломоса, а также составил краткие примечания к произведениям.

Внимание специалистов по творчеству Г. Р. Державина должна привлечь первая полная публикация его перевода оперного либретто П. Метастазо «Фемистокл». Рукопись хранится в фонде Державина в ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН (Ф. 96. Оп. 1. № 28). Отрывок

из нее впервые был напечатан в «Сочинениях Державина» Я. К. Гротом (СПб., 1867. Т. 4. С. 799–802) вместе с отрывками еще целого ряда оперных переводов и оригинальных замыслов поэта.

В начале XIX века Державина занимала идея создания литературной основы для русской музыкальной драмы. Он посвятил отдельную главу жанру оперы в своем итоговом историко-теоретическом сочинении «Рассуждение о лирической поэзии» и сделал несколько любопытных творческих опытов. Это были драмы смешанного типа «Добрыня» и «Пожарский», трагедия с хорами «Ирод Великий» и оперные либретто. В жанре серьезной оперы были написаны «Грозный, или Покорение Казани» и «Есфирь». В жанре комическом — «Рудокобы» и «Дурочка умнее умных». Остались также наброски комических опер «Батмендий», «Девушка на возу» и «Счастливый горбун». Одновременно поэт изучал лучшие иноземные образцы на практике и переводил на русский язык сочинения признанного мастера в жанре либретто — П. Метастазо: «Титово милосердие» и «Фемистокл». Не зная итальянского языка, Державин привлек к этой работе молодого князя П. Г. Гагарина, который переложил для него прозой лирические драмы Метастазо «Фемистокл» и «Аттилий Регул», а также самое начало либретто «Олимпиада». Эти переводы хранятся в архиве Державина в ИРЛИ (Ф. 96. Оп. 14. № 38 и 30). Они содержат также заметки Гагарина о способах перевода и имеют значение лишь подспорья для стихотворного державинского труда.

Научное издание драматических переводов Державина — задача еще не решенная. Грот, по-видимому, первоначально ставил ее перед собой. Об этом свидетельствуют полные

* Лукин Е. В. Запад против Востока: 2500 лет первой битве. СПб.: Алетей, 2020. 301 с.

копии «Титова милосердия» и «Фемистокла» середины XIX века с его примечаниями (Ф. 96. Оп. 1. № 29. Л. 34–74; № 28. Л. 45–98). В печать, однако, попали только отрывки из них. Текстология «Фемистокла» особенно сложна. В писарской копии полного перевода с поправками Державина все вокальные номера (арии и ансамбли) построчно зачеркнуты и над каждой строкой вписан новый вариант, на л. 43 об. находятся три варианта финального хора. Кроме того, в других рукописях можно встретить черновые наброски перевода: РНБ. Ф. 247 (Державин). Т. 4. Л. 96 об. — 97; ИРЛИ. Ф. 96. Оп. 1. № 45. Л. 23–23 об. Разработка эдичионного режима подачи всех этих источников и установление дефинитивного текста является непостоянной научной задачей. Сопоставление державинского перевода с подстрочником Гагарина должно стать со временем темой отдельного исследования. Уместно также размышление о том, как сюжет, связанный

с битвой при Саламине и завершающийся торжественным примирением главных антагонистов: афинского полководца Фемистокла и персидского царя Ксеркса, — соотносится с обстановкой победоносного завершения Отечественной войны 1812 года. Датировку перевода косвенно дают черновые записи оригинального оперного либретто Державина «Грозный, или Покорение Казани», опубликованного в 1813 году, которые сделаны на тех же листах, что и черновые наброски «Фемистокла».

Разумеется, книга Е. В. Лукина «Запад против Востока» имеет самостоятельное научно-популярное, публицистическое и художественное значение. И все же она не должна затеряться и пройти мимо будущего исследователя позднего творчества и издателя драматических сочинений Г. Р. Державина, который в силу специализации своего интереса не уделял бы ей должного внимания.

DOI: 10.31860/0131-6095-2021-4-240-247

© С. Н. Гуськов

ЛИТЕРАТУРА И ГОСУДАРСТВЕННАЯ ВЛАСТЬ В РОССИИ XIX ВЕКА Обзор новых исследований*

Взаимодействие государственной власти и литературы и связанная с этим проблема институтов литературы — актуальное направление в современных исторических, социологических и собственно литературоведческих исследованиях. Цензура, история чтения, литературные общества, премии, вообще случаи разнообразных контактов литературы с государственной властью вызывают в настоящее время устойчивый интерес ученых-гуманитариев. Количество исследований о литературе и государстве во всех возможных вариациях данной темы абсолютно необозримо. Поэтому важной проблемой при обращении к этой теме является выбор исследовательского ракурса. В настоящем обзоре мы обратились преимущественно к работам о том, как писатели встраивались в систему государственных институтов. Такой подход кажется нам на сегодняшний день оптимальным, потому что позволяет сочетать социологический подход к литературе с вниманием к автору и к литературному тексту, который при всех трансформациях фило-

логической оптики остается конечным объектом собственно литературоведческого исследования. Возрастающее многообразие научного инструментария, на наш взгляд, не должно загромождать то, к чему движется филолог, — к смыслу текста. Выбранный ракурс отнюдь не сужает область изучения — проблематика новейших работ по теме естественным образом строится на персональном биографическом материале — но дает возможность более прагматически структурировать обширный материал.

Если ранее интерес историков литературы к служебной деятельности писателя, как правило, оставался в пределах биографического дискурса и даже и в этих границах был скорее факультативным, а самостоятельные статьи, а тем более монографии на эту тему единичными, то в последнее время произошло расширение исследовательского поля и служебная деятельность писателей стала рассматриваться как в рамках новых направлений изучения истории литературы, так и в непосредственной связи с анализом художественных текстов. Как представляется, такое изменение можно объяснить несколькими причинами. Важное место занимают методологические причины: так называемый «исторический поворот», развитие исторической социологии, размывание границ гуманитарных наук вооб-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-112-50227 (Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR, project number 19-112-50227).